

Traductions de livres de Paul Ricoeur reçues au Fonds Ricoeur depuis
Janvier 2006 (Maj été 2014)

*Il nous est parfois difficile de reproduire les caractères des langues dans
lesquelles l'œuvre de P. Ricoeur est traduite. Cela serait une immense aide
si les traducteurs pensaient à nous adresser directement le document joint
ici, comportant tous les éléments pour continuer à tenir une liste
exhaustive des traductions.*

Traduction de *Le conflit des interprétations*:

- en turc, *Yorumların Catismasi; Hermenoytik Uzerine Denemeler* trad : Hüsamettin Arslan; Istanbul: Paragidgma; 2009
- en arabe, au Liban, chez Dar Al Kitab Al Jadid
- en coréen, par Yang Myung-su, Hangilsa, 2012
- -en chinois, Jie shi de chong tu : Jie shi xue wen ji, éditions Shang wu yin shu guan,2008

Traduction de *Temps et récit*

- en chinois: tome 2 chez San Lian Shu Dian(SDX)
- en langue farsi; tomes 1 et 2; ,chez Gam-enohg, Téhéran,Iran;2006
- en langue hébraïque; tomes 1,2,3,, chez Nimrod, Israël
- en polonais: tomes 1,2,3, *Czas i opowiesc*; par Małgorzata Frankiewicz, Jarosław Jakubowski et Urszula Zbrzezniak, Kraków : Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, cop. 2008.
- en langue turque; tome 1, sous le titre *Zaman ve anlati:bir 1.Zaman Olayörgüsü- Uçlü Mimesis* par Mehmet Rifat-Sema Rifat, Istanbul: Yapi Kredi,2009
- en langue tchèque ;tomes 2,3, par Miroslav Petrichek jr., Prague:Oikoymenh
- en langue arabe;tomes 1,2,3, paru au Liban chez Dar Al Kitab Al Jadid
- en japonais, *Jikan to monogatari*, par Hiroshi Kume (vol1), , Shinyo-sha, 2011
- en portugais, *Tempo e narrativa* , 1983
- en portugais, *Tempo e narrativa*,tomes 1,2,3, par Martinez de Aguiar révisée par Claudia Berliner, Wmf, Martinsfontes, 2010

- en turc, tome 3, *Zaman ve Anlati: Dort - Anlatilan (Oykulenen) Zaman*, par Umut Öksüzan et Atakan Altınörs, Istanbul : Yapi Kredi Yayinlari, 2013

Traduction de *La mémoire, l'histoire, l'oubli*

-en japonais:,*Kioku, rekishi, bōkyaku (jō) (ge)*. par H. Kume. Tokyo: Shinyo-sha, 2004-2005, 460 p. et 362 p. par H.Kume chez Shinyosha, Tokyo, Japon.

- en polonais,*Pamięć, historia, zapomnienie* (Horizonty nowoczesności, 54). par J. Margański. Kraków: Universitas, 2006, 689 p. *Krakow: Universitas, Pologne*

- en bulgare,*Pametta, istorijata, zabravata* (Biblioteka Rizona) par T. Mineva. Sofija: Izdatelstvo "Soim", 2006, 614 p.

- en portugais, *A memoria, a historia, o esquecimento* par Alain François *et al.* ; ed. Unicamp (Brasil), 2007.

-en arabe, par George Zenati, au Liban, chez Dar Al Kitab al Jadid, 2009

- en turc : *Hafiza, tarih, unutulmuş*, par Emin Özcan, Metis 2010

Traduction de: *Soi-même comme un autre*

-en langue arabe, publié au Liban par l'Organisation Arabe pour la traduction.

-en coréen, *Tácharosǒ chaki chasin*; par U.K. Kim. Seoul: Dongmunsǒn, 2006, 490 p.

-en russe, *ĪA-sam kak drugoĭ* , Moscou : Izdatel'stvo gumanitarnoĭ literatury (Sciences humaines), 2008, 417p.

- en grec, Forthnet, 2008

- en chinois, [s.n.] 2013

- en portugais, *O si-mesmo como um outro*, traduit par Lucy Moreira Cesar, São Paulo : Papyrus, 1991

- en portugais, *O si-mesmo como um outro*, traduit par Ivone C. Benedetti, São Paulo : WMF Martins Fontes, 2014

- en slovène, *Sebe kot drugega*, par Nastja Skrušny Babin, sous le titre; chez KUD Apokalipsa : Ljubljana, 2011

Traduction de : *Philosophie de la volonté 2 Finitude et culpabilité 2, La symbolique du mal*

- en portugais, *A simbólica do Mal*, par Hugo Barros et Gonçalo Marcelo, Lisboa: Edições 70, 2013, 383 p.

Traduction de : *De l'interprétation, essai sur Freud*

- en turc, *Yoruma Dair. Freud ve Felsefe*. par N. Alpay. Istanbul: Metis Yayinhan, 2006, 494 p.

- en croate, *O tumačenju*, Zagreb, chez Ceres, 2005

- en polonais : *O interpretacji ; Esej oFreunzie*, par Maciej Falski, Waszwa : Wydawnictwor Kr, 2008

- en serbo-croate : *O tumačenju Pol Riker*, par Radoman Kordic

- en coréen : chez Human Love, 2013

Traduction de *La Critique et la conviction*

-en portugais *A Critica e a Convicçao; conversas com François Azouvi e Marc de Launay* par A.Hall;292p.; Lisboa: Edições 70, 2009

-en allemand:*Kritik und Glaube; Gespräch mit François Azouvi und Marc de Launay*, par H.J.Ehni; Freiburg/München:Verlag Karl Alber;(2009). 260p.

- en slovaque : *Kritika in prepričanje [intervjuvanec] Paul Ricœur* , KUD Apokalipsa, 2009

Traduction de *La Nature et la règle;Ce qui nous fait penser*

– en japonais, *Nou to kokoyo Jean Pierre Changeux*, par Masato Goda et Naoki Miuva, Misuzushobo, 2008

-en turc, *Neden nasıl düşünürüz*, Metis, 2009

Traduction de: *Le mal. Un défi à la philosophie et à la théologie*

- en allemand: *Das Böse. Eine Herausforderung für Philosophie und Theologie*. par L. Karels et A. Stüssi . Zürich: Theologischer Verlag, 2006,61p Publié aussi dans *Theologische Zeitschrift* 62/3 (2006) 379-39

- en espagnol, *El mal*, Amorrortu editores , 2007

Traduction de: *Thinking Biblically (Penser la Bible)*

- en Coréen ,Salim Publishing Company; Séoul, Corée.

Traduction de: *La métaphore vive*

- en langue hongroise par Földes Gyorgyi, sous le titre: *Az élő metafora* ; éditions Osiris; Budapest, 2006

- en slovène par Nastja Skrušny Babin, sous le titre *Živa metafora* ; KUD Apokalipsa : Ljubljana, 2009

Traduction de: *A l'école de la phénoménologie*

- en roumain sous le titre *La Scoala fenomenologiei* par Alina-Daniela Marinescu et Paul Marinescu; éditions Humanitas; Bucarest ,2007

- en espagnol, *Na escola da fenomenologia*, par Ephraim Ferreira Alves, Editora Vozes, 2009

Traduction de *Le Juste*

- en japonais: chez Shinyosha, 2007

Traduction de *Le Juste 2*

- en italien *Il Giusto. Vol. 2* (La filosofia e il suo altro, 2) par D. Iannotta ; Effatà Editrice, 2007

- en espagnol *Lo Justo 2*, par T.D.Moratalla et A.D.Moratalla , Madrid: Trotta editorial, 2008

- en anglais *Relections on the Just*; par D.Pellauer, Chicago University Press 2007

- en japonais, par Hiroshi Kume et Katsuhiko Koemon, Hosei university press, 2013

Traduction de *Autrement, lecture d'Autrement qu'être d'Emmanuel Lévinas*

- en italien: *Altrimenti: Lettura di Altrimenti che essere o al di là dell'essenza di Emmanuel Levinas*, par Ilario Bertoletti, Morcelliana, 2007

Traduction de *Sur la traduction*

- en Turc par çeviri Uzerine sous le titre : ; éditions Kültür Sanat Yayincılık

- en italien *Tradurre l'intraducibile; Sulla traduzione*. Trad et commentaire de M.Oliva; Urbaniana University Press; 2008

- en lituanien *Apie vertimą*, par Paulius Garbaciauskas, Aidai 2010

- en polonais: *O tłumaczeniu*, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2008

-en arabe:chez al-Dār al-‘arabiyyā li-l-‘ulūm nāširūn,2008

Traduction de: *Parcours de la reconnaissance*

- en anglais:*The Course of Recognition*. by D. Pellauer. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2006, 316 p.(2006)

- en japonais:*Shōnin no kitei* par S. Kawazaki. Hōsei: Hōsei daigaku shuppan-kyoku.(2006), viii-397 p.chez Hosei University Press

-en portugais par Nicolas Nyimi Campanario, sous le titre *Percurso do reconhecimento* ; éditions Loyola,Sao Paulo,Brésil.(2006)

-en chinois : chez China Renmin university press, 2011

-en russe:chez Rosspen,2010

Traduction de *Amour et Justice*

- en roumain : *Lubire si justitie* par M.Rosoriu ; Grupul Editorial Art, 2009, 111p.

- en portugais : *Amor e justiça*, Edições 70, 2010

Amor e justiça par Eduardo Brandão, wmf Martins Fontes, 2012

- en espagnol : *Amor y justicia* par Tomás Domingo Moratalla, Minima Trotta, 2011

- en polonais : *Miłość i sprawiedliwość*, par ? Marek Drwiega, Taiwpu universitas 2010

- en arabe : par Hassan Al-Talib, Dar Al Kitab Aljadid, 2013

- en japonais : in *Ai to seigi*, par Hiroshi Kume, Reiko Kobayashi et Aya Ono, Shinkyō Shuppansha, Tokyo : Shinkyōshuppansha, 2014, coll. « Pōru rikūru seisho ronshū »

Traduction de *Parcours de la reconnaissance*

- en chinois : China Renmin university press, 2011

Traduction de *Lectures 1. Autour du politique*

- en japonais : chez Misuzushobo, 2009

Traduction de Vivant jusqu'à la mort suivi de Fragments

- en allemand, *Lebendig bis in den Tod*, par ? Alexander Chucholowski, Meiner 2011
- en polonais, par A.Turczyn: : Krakow:Taiwpn Universitas,2008.
- en espagnol:*Vivo hasta la muerte seguido de Fragmentos*, par H.Pons,Fondo de Cultura economica,2008
- en italien:*Vivo fino alla morte seguito da Framenti* par D.Iannotta;effata editrice,2008.
- en anglais:*Living up to death* par D.Pellauer;Chicago UniversityPress, 2009.
- en japonais : par Hiroshi Kume, Hiroshi Kume, 2010
- en portugais : *Vivo até a morte. seguido de Fragmentos Paul Ricoeur*, par Eduardo Brandão, wmf Martins Fontes, 2012
- en hongrois : *Egészen a halálig ; [suivi de] Töredékek Paul Ricoeur* par József Bende, Bencés Kiadó 2011
- en slovaque : *Živ vse do smrti in fragmenti Paul Ricoeur*, par NastjaSkrušny, Družstvo Apokalipsa, 2008